

CARVED CHOCKS

EN 12270:1998

ANCHOR CAMS

EN 12276:1998

MADE IN ITALY



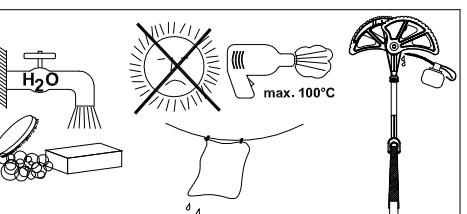
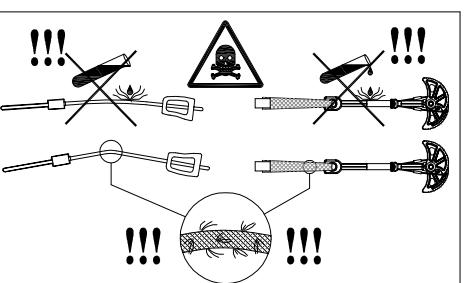
89/686/CEE

Personal Protective Equipment against falls from a height

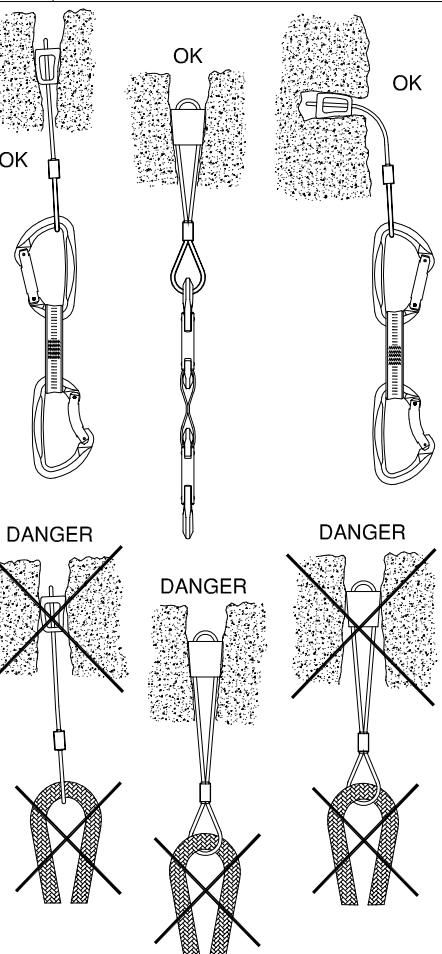


by Aludesign S.p.A. via Torchio 22
I 24034 Cisano B.sco BG ITALY
Central tel: +39 035 78 35 95
Central fax: +39 035 78 23 39
www.climbingtechnology.com

BREAKING LOAD FOR EACH SIZE										
BRUCHLAST FÜR JEDER GRÖßE										
CARICO DI ROTTURA PER OGNI MISURA										
CHARGE DE RUPTURE POUR CHAQUE MESURE										
CARGA DE ROTURA PAR CADA DIMENSIÓN										
CARVED CHOCKS										
①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪
2 kN	2 kN	4 kN	6 kN	8 kN	12 kN	12 kN	12 kN	12 kN	12 kN	12 kN
ANCHOR CAMS										
①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧			
5 kN	10 kN	10 kN	15 kN							



1 CARVED CHOCKS



ITALIANO

NOTIZIA GENERALE D'UTILIZZO PER I "ANCHOR CAMS" (ANCORAGGI REGOLABILI PER L'ALPINISMO E PER L'ARRAMPICATA) CONFORME ALLA NORMA EN 12276 e "CARVED CHOCKS" (CUNEI DA INCASTRO FISSI PER L'ALPINISMO E PER L'ARRAMPICATA) CONFORME ALLA NORMA EN 12270

Da leggere attentamente prima dell'utilizzo.

Questa nota contiene le informazioni necessarie per un utilizzo corretto dei "ANCHOR CAMS" (ancoraggi regolabili) e "CARVED CHOCKS" (cunei da incastro fissi) per le attività d'alpinismo ed arrampicata. Un errato scorrieto o un'errata manutenzione può dar luogo ad incidenti gravi, anche letali, l'impiego di questi attrezzi deve quindi essere riservato a persone esperte. E' indispensabile che un'istruzione adeguata (conoscenza delle tecniche e delle misure di sicurezza) prenda l'utilizzo. I casi di errato impiego sono innumerevoli, soltanto alcuni sono illustrati in questa nota informativa.

SOLTANTO I MODI INDICATI COME "CORRETTI" SONO AMMESSI. Tutti gli altri modi d'utilizzo possibili devono essere considerati come VIETATI.

Verificare che l'insieme della vostra attrezzatura sia costituita da prodotti atti all'utilizzo per l'alpinismo e l'arrampicata, compatibili tra di loro e conformi alle regole, norme e direttive applicabili.

Dovendo essere disposti a provare individuale contro le cadute (DPI) non guadagna in alcun caso il diritto esporsi gratuitamente a rischi anche mortali. L'utilizzatore è responsabile dei rischi ai quali si espone.

Il costruttore ed i rivenditori declinano ogni responsabilità in caso di utilizzo scorretto ed applicazione non adatta, o per articoli modificati e riparati da personale non autorizzato dal costruttore. Il costruttore risponde esclusivamente degli usi ai quali il prodotto è destinato e non è responsabile dei casi di cattiva manutenzione e in genere della negligenza dell'utilizzatore che può aggravare le condizioni di pericolo nelle quali il dispositivo è utilizzato. Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di incidente, ferite o decessi verificatesi durante o in conseguenza all'utilizzo non corretto dei nostri prodotti dall'utilizzatore o di una terza persona. Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di mancato rispetto delle istruzioni sopra riportate. Chi non è in grado di assumersi tali responsabilità e rischi, non deve utilizzare questo prodotto.

INFORMAZIONI GENERALI D'UTILIZZO:

1) **IMPORTANTE:** verificate, controllate ed assicuratevi sempre prima dell'uso del friend, che il prodotto sia in ottime condizioni, che abbia un corretto funzionamento. Se avete anche una minima incertezza sul buon funzionamento del dispositivo friend o sull'uso dello stesso non esitate a sostituirlo immediatamente.

CAMS: Verificate sempre in particolare lo stato della fettuccia, del cavetto metallico, delle camme e del perno centrale. Qualora il friend subisca un forte urto o intervenga nell'arrestare una grave caduta, SCARTARLO subito e questo anche se nessun difetto o degradazione è constatabile all'esame visivo. La resistenza iniziale del friend potrebbe essere diminuita seriamente.

CHOCKS: Verificate sempre in particolare lo stato del cavetto metallico e del dado.

2) La fessura della roccia nella quale si posiziona il friend deve essere appropriata, non deve essere sporca, ne bagnata, ne ghiacciata e la roccia deve essere secca.

3) L'utilizzo di questi attrezzi è stato studiato per condizioni climatiche normali (per normali vengono intese le condizioni climatiche normalmente sopportate anche dall'uomo).

4) Il buon funzionamento dell'attrezzo friend è fondamentale per la sicurezza di arresto di una caduta. È necessario tenere presente sia l'altezza di caduta che l'allungamento della corda al fine di evitare eventuali contatti o impatti (es. il terreno).

5) MISURE DISPONIBILI: CAMS: I friend sono prodotti in 8 (1+8) misure al fine di ottimizzare l'inserimento nella fessura della roccia; CHOCKS: I dadi di almeno 8 misure sono prodotti in 11 misure al fine di ottimizzare l'inserimento nella fessura della roccia.

MARCATURA: Sul dispositivo friend sono incise le seguenti indicazioni: ° marcatura CE, ° Anno di fabbricazione, ° Numero dell'organismo di controllo del processo di fabbricazione; ° Nome del produttore o del responsabile dell'introduzione sul mercato; ° Numero del lotto di produzione; ° Resistenza.

In funzione delle dimensioni dell'attrezzo friend, queste informazioni possono apparire in luoghi diversi. I valori di resistenza indicati sono i valori minimi garantiti dai costruttori.

MANUTENZIONE: Verificare sempre prima e durante l'utilizzo il buon stato dell'attrezzo. Sostituire sempre il prodotto in caso di forti cadute o di incertezza del buon funzionamento dello stesso; Sostituire l'attrezzo che presenta segni di usura o di corrosione; Evitare il contatto con fonti di calore; Evitare il contatto con sostanze corrosive, e acqua salata, (la stessa procedura deve essere utilizzata nel caso in cui l'attrezzo sia sporco di terra o fango) in tal caso provvedete immediatamente al lavaggio con acqua potabile a temperatura ambiente (circa 20°C) e se necessario aggiungere del sapone neutro; sciacquate lo stesso con acqua pulita, eliminare con un panno asciutto l'acqua ed eventuali altri residui. L'asciugatura deve essere eseguita senza esporre l'attrezzo a fonti di calore. Solo per i CAMS oltrare con un grasso spray a base di paraffina ed eliminare l'olio di accesso. Si raccomanda di fare controlli almeno una volta all'anno tutti gli altri friend a persone comuni (es. costruttore).

DISINFEZIONE: Immersione l'attrezzo in acqua tiepida max. 20°C per un'ora. Sciacquare nell'acqua del disinfezante contenente sali di ammonio quaternari in quantità sufficiente. Sciacquare con acqua potabile ed eliminare residui di acqua asciugando con un panno pulito.

STOCCHAGGIO E TRASPORTO: Rimuovere il dispositivo dall'imballo e conservarlo in un luogo fresco, asciutto ed areato. L'attrezzo non deve essere esposto direttamente a fonti di luce. Nell'ambiente non devono essere presenti sostanze corrosive, fonti di calore e non vi deve essere contatto con altri oggetti acuminati che possano e danneggiare l'attrezzo. Evitate l'esposizione dei raggi ultravioletti. Non stoccare mai un attrezzo prima di averlo ben asciugato ed evitate lo stoccaggio in zone e/o ambienti ad alta concentrazione salina. Non è nessuna precauzione particolare da adottare durante il trasporto, salvo le istruzioni qui sopra citate. **NON LASCIARE MAI** il vostro equipaggiamento nella vostra auto esposta al sole.

DURATA: È difficile predeterminare con precisione la durata di vita reale di un dispositivo perché essa è influenzata da molti fattori (ambienti di impiego, fattori climatici, condizioni di stoccaggio, frequenza e intensità di utilizzo, etc.) ma è comunque possibile stimarne la durata di vita media che è costituita da un iniziale periodo di stabilizzazione di circa un periodo di utilizzo continuo. Per i prodotti fissi o plastici la durata di vita massima è di 12 anni a partire dalla data di produzione indicata mentre la durata di vita operativa può essere stimata in base alla frequenza di utilizzo: 10 anni di utilizzo occasionale, 5 anni di utilizzo frequente. Per i prodotti metallici la durata di vita massima è teoricamente indefinita ma è comunque auspicabile sostituirli dopo 10 anni di utilizzo. Attenzione! La durata di vita di un dispositivo può essere limitata anche a un singolo impiego, addio coinvolto in un evento eccezionale (forti cadute o cadute a pendolo, temperature estreme, contatto con agenti chimici dannosi o bordi affilati, etc.). In caso di dubbi sul funzionamento e sul buon stato di conservazione di un dispositivo astenersi dall'utilizzo e contattare immediatamente il proprio referente per la sicurezza o il costruttore stesso.

GARANZIA: 3 anni dalla data di acquisto, contro qualsiasi difetto di fabbricazione o dei materiali impiegati. Esclusi dalla garanzia sono: normale usura, manutenzione e stoccaggio inadeguato, utilizzo scorretto o improprio, manomissioni o riparazioni non autorizzate, mancata osservanza delle istruzioni d'uso. Il costruttore declina ogni responsabilità riguardo alle conseguenze dirette, indirette o accidentali, compresa qualsiasi danni derivante dall'impiego scorretto dei dispositivi, ivi compreso l'impiego corretto in situazioni non idonee a garantire standard di sicurezza adeguati. Per la sicurezza dell'utilizzatore è indispensabile, la dovete disporre vengano rivenduti al di fuori dell'originario paese di destinazione, che il rivenditore fornisca queste istruzioni d'uso nella lingua del paese in cui essi verranno usati.

FRANÇAIS

NOTICE GENERALE EXPLICATIVE POUR "ANCHOR CAMS" (ANCRAJES RÉGLABLES POUR L'ALPINISME ET POUR L'ESCALADE) CONFORMES À LA NORME EN 12276 et "CARVED CHOCKS" (COINGEURS À COIN D'ENCASSEMENT FIXE POUR L'ALPINISME ET POUR L'ESCALADE) CONFORMES À LA NORME EN 12270

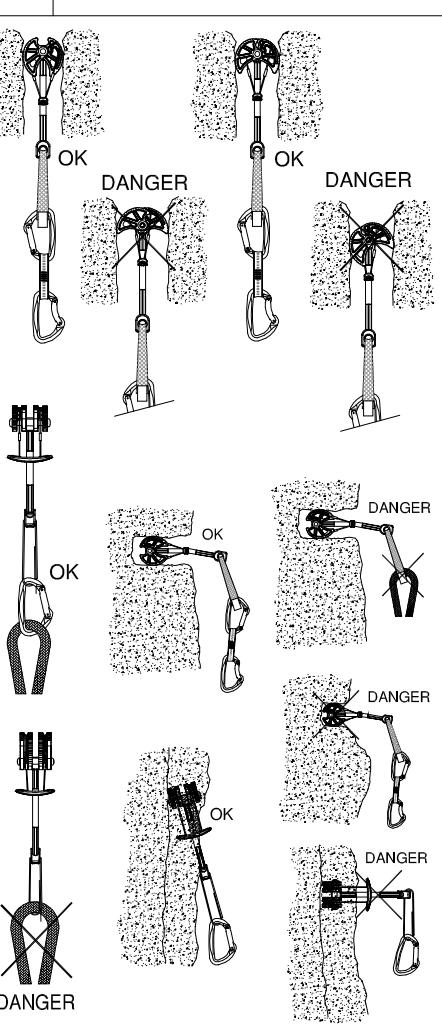
A lire attentivement avant l'emploi.

Cette notice contient les renseignements nécessaires pour pouvoir employer correctement "ANCHOR CAMS": (ancrages réglables) et "CARVED CHOCKS": (coingeurs à coin d'encastrement fixe) pour les activités d'alpinisme et d'escalade. Un usage incorrect ou un mauvais entretien peut causer des accidents graves, même mortels, l'emploi de ces outils doit être limité aux personnes expertes. Il est donc indispensable de recevoir une formation appropriée (connaissance des techniques et des mesures de sécurité) avant de l'utiliser. Les cas de mauvais emploi sont innombrables, et seulement quelques-uns sont illustrés dans cette notice explicative. **SEULEMENT LES MODES INDICUÉS CORRECTS SONT ADMIS.** Tous les autres modes d'emploi possibles doivent être considérés comme **INTERDITS**.

Veuillez que l'ensemble de votre équipement soit constitué de produits adaptés à la pratique d'alpinisme et d'escalade, compatibles entre eux et conformes aux règles, aux normes et aux directives applicables. Se munir d'un dispositif de protection individuelle contre le chaleur (PPE) ne justifie en aucun cas le fait de s'exposer gratuitement à des risques même mortels.

L'utilisateur est responsable des risques auxquels il s'expose. Les constructeurs et les revendeurs déclinent toute responsabilité en cas de mauvais emploi et d'application inadaptées ou pour les articles modifiés et réparés par des personnes qui ne sont pas autorisées par le constructeur. Le constructeur est responsable exclusivement des emplois auxquels le produit est destiné et décline toute responsabilité pour les cas de mauvais entretien et en général pour les cas de négligence par l'utilisateur qui peuvent agraver le danger des conditions dans lesquelles le dispositif est utilisé. Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'accidents, blessures ou décès

2 ANCHOR CAMS



Manufacturing of this "PPE"
controlled by

AFNOR CERTIFICATION
NOTIFIED BODY "0333"
11, rue Francis de Pressensé
LA PLaine SAINT-DENIS CEDEX
FRANCE

"PPE" - Test made by

apave

SUD-EUROPE SAS
NOTIFIED BODY "0082"
8 rue Jean-Jacques Vernozza
Z.A.C. Sourny-Séon - CS 60193
13322 MARSEILLE CEDEX 16
FRANCE

survivent lors ou en conséquence à une mauvaise utilisation des nos produits par l'utilisateur ou une tierce personne. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de non-respect des instructions ci-dessus indiquées. Les personnes qui ne peuvent pas assumer ces responsabilités et risques ne doivent pas utiliser cet article.

INFORMATIONS GENERALES D'EMPLOI:

1) **IMPORTANT:** vérifier, contrôler et s'assurer toujours avant l'emploi que le produit soit aux meilleures conditions et qu'il ait un bon fonctionnement. En cas de doute, même minime, sur le bon fonctionnement ou sur l'outil même, ne pas hésiter de le remplacer.
CAMS: Vérifier toujours en particulier l'état de la sangle, du câble métallique, des cannes et du pivot central.
En cas d'un fort coup ou si le coinceur mécanique a été employé pour arrêter une chute grave, remplacer l'outil immédiatement même si aucun défaut ou dommage est évident à l'examen visuel. La résistance initiale de l'outil pourrait être altérée et diminuée.

CHOCKS: Vérifier toujours en particulier l'état du câble métallique et l'écrasement.
2) La fissure du rocher dans laquelle on loge le coinceur mécanique doit être propre, sèche, pas verglacée et le rocher doit être stable.
3) L'emploi de cet outil a été étudié pour les conditions climatiques normales (ce sont les conditions climatiques normalement supportées par l'homme).
4) Le bon fonctionnement de l'outil est fondamental pour la sécurité de l'arrêt d'une chute. Il est nécessaire de considérer soit l'hauteur de la chute soit l'allongement de la corde afin d'éviter des contacts ou des impacts éventuels (ex. le terrain).
5) TAILLES DISPONIBLES: CAMS: Les coinceurs mécaniques sont produits en 8 (1+8) mesures afin d'optimiser le logement dans la fissure du rocher. CHOCKS: Les outils sont produits en 11 mesures afin d'optimiser le logement dans la fissure du rocher.

MARQUEAGE Les indications suivantes sont inscrites sur le dispositif : " Marque CE; ° Année de construction; ° 0333 = Numéro de l'organisme de contrôle du process de fabrication; " Nom du producteur ou du responsable de la mise sur le marché; " Numéro du lot de production; " Résistance.

Selon les dimensions de l'outil, ces informations peuvent se trouver en lieux divers. Les valeurs de résistance indiquées sont les valeurs minimales garanties par le producteur.

ENTRETIEN Vérifier toujours avant et pendant l'emploi le bon état du coinceur mécanique. Remplacer toujours le coinceur mécanique après une forte chute et en cas de doute sur le bon fonctionnement de l'outil. Remplacer le coinceur mécanique s'il présente des signes d'usure ou de corrosion. Éviter le contact avec les sources de chaleur: Eviter le contact avec toute substance corrosive, et avec l'eau salée (on doit suivre la même procédure quand le coinceur mécanique est sale de terre ou de boue) en ce cas-ci nettoyer l'outil immédiatement avec de l'eau potable chambrière (environ 20°C) et s'il est nécessaire, ajouter du savon neutre; rincer avec de l'eau propre, éliminer l'eau et les éventuels résidus avec un chiffon sec. On doit essuyer l'outil sans l'exposer aux sources de chaleur. Seullement pour le CAMS huiler avec un graisseur spray à base de paraffine et enlever l'excès de l'huile.

On recommande de le faire contrôler au moins une fois chaque année par des personnes compétentes (ex. le producteur).
DÉSINFECTION Immérer le produit dans l'eau tiède max. 20°C pour une heure. Dissoudre dans l'eau du désinfectant qui contient du sel d'ammonium quaternaire en quantité suffisante. Rincer avec de l'eau potable et éliminer les résidus de l'eau avec un chiffon propre.

STOCKAGE ET TRANSPORT Enlever le produit de l'emballage et le conserver dans un endroit frais, sec et aéré. On ne doit pas exposer l'outil directement aux sources de chaleur ou l'outil doit être libéré de tout contact avec les sources de chaleur et l'outil ne doit pas être en contact avec des objets acérés qui puissent l'endommager. Eviter l'exposition aux rayons ultra-violets. Ne jamais stocker un coinceur mécanique qui n'est pas complètement sec et éviter le stockage dans les endroits avec une haute concentration saline. Il n'y a aucune précaution particulière à adopter pendant le transport, sauf les notes ci-dessous citées. **NE JAMAIS** laisser votre équipement dans votre voiture exposé au soleil.

DURÉE DE VIE Il est difficile de déterminer avec précision la durée de vie réelle d'un dispositif car celle-ci est en fonction de multiples facteurs (environnement d'utilisation, conditions climatiques, conditions de stockage, fréquence et intensité d'utilisation, etc.) quel qu'il en soit il est possible d'en estimer la durée de vie maximale, laquelle est constituée d'une période initiale de stockage optimal et d'une période de vie opérationnelle. La durée de vie maximale des produits textiles ou plastiques est de 12 ans à compter de la date de production indiquée alors que leur durée de vie opérationnelle peut être estimée sur la base de la fréquence d'utilisation: 10 ans d'utilisation occasionnelle ou 5 ans d'utilisation fréquente. Concernant les produits métalliques, leur durée de vie maximale est en théorie indéfinie mais il est conseillé de les changer après 10 ans d'utilisation. Attention! La durée de vie d'un dispositif peut également être limitée à cause de mauvaise utilisation. Pour ce faire il faut à un événement exceptionnel (forte chute ou chute, température extrême, contact avec des agents chimiques nocifs ou avec des bords tranchants, etc.). En cas de doute sur le fonctionnement et le bon état de conservation d'un dispositif, ne pas l'utiliser et contacter immédiatement votre référent sécurité ou le fabricant lui-même.

GARANTIE La garantie est de 3 ans à compter de la date d'achat, elle est valable pour tout défaut de fabrication ou des matériaux utilisés. La garantie n'est pas valable dans les cas suivants : usage normal, entretien et stockage inappropriés, utilisation incorrecte ou impropre, altérations ou réparations non autorisées, non-respect des instructions d'utilisation. Le fabricant décline toute responsabilité concernant toute conséquence directe, indirecte ou accidentelle ainsi que tout dommage dérivant de l'utilisation incorrecte du dispositif, y compris en cas d'utilisation correcte dans des situations ne permettant pas de garantir les normes de sécurité adéquates. Pour la sécurité de l'utilisateur, il est indispensable que le revendeur fournit ces instructions d'utilisation dans la langue du pays où le dispositif sera utilisé lorsque celui-ci est revendu hors du pays d'origine.

ENGLISH

GENERAL INFORMATION FOR THE USE OF "ANCHOR CAMS" (FRIC-TION ANCHORS FOR MOUNTAINEERING AND ROCK CLIMBING) IN CONFORMITY WITH STANDARD EN 12276 and "CARVED CHOCKS" (NUTS FOR MOUNTAINEERING AND ROCK CLIMBING) IN CONFORMITY WITH STANDARD EN 12270

Please read carefully before use.

This leaflet contains the necessary information for the correct use of "ANCHOR CAMS" (frictional anchors) and "CARVED CHOCKS" (nuts) for mountaineering and for rock climbing. Incorrect use or improper maintenance could lead to serious accidents even lethal and for this reason, the use of these tools must be limited to experts. It is therefore necessary to receive adequate training (knowledge of techniques and security measures) before using the tools. There are countless cases of bad or incorrect use but only a few are illustrated in this information leaflet. **ONLY THE METHODS INDICATED AS CORRECT ARE PERMITTED.** Any other method of use is to be considered **FORBIDDEN**. Verify that the ensemble of your equipment is made up of products which are suitable for mountaineering and for rock climbing, compatible with one another and which conform to the regulations, standards and to the applicable directives. To be provided with a personal protective equipment against falls (PPE) never justify to expose oneself to free falls even lethal. The user is responsible for the risks to which he exposes himself.

The producers and the retailers decline any and all responsibility for any damage or other type of negative consequence due to incorrect use and to inappropriate applications or for articles which have been modified and repaired by persons not authorized by the producer.

The producer is exclusively responsible for the uses, to which the product is for and he is not responsible for bad maintenance cases and generally for user's negligence that can increase the danger situations in which the equipment is used.

The produce declines all responsibilities in case of accidents, injuries or deaths occurred during or in consequence of the incorrect use of our products from the user or from a third person. The producer declines all responsibilities in case of non-respect of the above mentioned instructions.

Who is not able to assume these responsibilities and risks, should not use this product.

GENERAL INFORMATION REGARDING METHODS OF USE

1) **IMPORTANT:** before each use, always verify, control and assure yourself that the product is in top condition and that it works properly. In case of doubt, even if only slight, regarding the working conditions of the tool or regarding the tool itself, do not hesitate to replace it.

CAMS: In particular, always verify the state of the sling, metal cable, the cams and the central pivot.

If the friend suffer a significant blow or fall, scrap immediately the friend, even if any defects of degradations are visible to the eye. The initial resistance of the friend should be significantly diminished.

CHOCKS: In particular, always verify the state of the metal cable and the nut.

2) The crack in which you place the tool must be clean, dry, free from ice and the rock must be stable.

3) This tool has been constructed for use in normal atmospheric conditions (this is to be intended as atmospheric conditions normally supported by man).

4) The good working condition of the tool is fundamental for security in stopping a fall.

It is necessary to consider both the height of the fall and the stretching of the cord in order to avoid possible contacts or impacts (for example, with the ground).

5) AVAILABLE MEASURES: CAMS: The CAMS are available in 8 (1+8) sizes so as to optimize placement in the crack of the rock. CHOCKS: The nuts are available in 11 sizes so as to optimize placement in the crack of the rock.

MARKING The following information is inscribed on the tool: ° CE marking;

° Year of construction; ° 0333 = Number of the manufacturing control body;

° Name of the producer or of the person responsible for introducing it on the market. Production lot number; ° Strength.

Depending on the size of the device, this information can be inscribed on different parts of the tool. The strength figures indicate the minimum strength guaranteed by the producer.

MAINTENANCE ° Always verify before and during use that the tool is in good condition. ° Always replace the tool if it has been submitted to a hard fall and also in case of doubt regarding the good working condition of the tool. ° Replace the product if it shows signs of wear or of corrosion. ° Avoid contact with heat sources. ° Avoid contact with all corrosive substances and with salt water (you should follow the same procedure when the product becomes dirty with earth or mud); clean the tool immediately with potable water at room temperature (about 20° C) and if necessary add neutral soap. Rinse with clean water and dry with a dry cloth. Dry the tool without exposing it to heat sources. Only for CAMS: lubricate with a spray grease containing paraffin and remove any excess oil. Have the device controlled at least once a year by competent persons (for example, the producer).

DISINFECTION Use a disinfectant which contains quaternary ammonium salts. Dissolve as much disinfectant as necessary in warm water, max 20° C. Soak the tool in this solution for one hour. Rinse with potable water and dry with a clean cloth.

STORAGE Remove the product from the package and store it in a cool, dry, aerated place. The tool must not be exposed to direct sources of light. There must not be any corrosive substances or heat sources in the room and the tool must not come in contact with any sharp objects that could damage it. Avoid exposing the product to ultraviolet rays. Never store the tool before first having dried it completely and do not store it in areas with a high saline concentration. There are not particular precaution to be taken during the transport, except what is stated above. **NEVER** leave the equipment in your car under the sun.

LIFE SPAN The actual life span of a device cannot be predicted precisely, as it is influenced by many factors (environment of use, weather factors, storage conditions, frequency and intensity of use, etc.) but it is possible to estimate its maximum life span, which is constituted by an initial period of optimum storage and by a period of operational life. For textiles or plastics, the maximum life span is 12 years, starting from the indicated production date, while the operational life span can be estimated on the frequency of use: 10 years for occasional use or 5 years for frequent use. For metallic products the maximum life span is theoretically indefinite, but it is still advisable to replace them after 10 years of use.

Warning! The life span of a device can be limited even to just one use, where it is involved in an exceptional event (hard falls or swinging falls, extreme temperatures, contact with harmful chemical agents or sharp edges, etc.). In case of doubt on the functioning and good conservation state of a device, do not use it and contact immediately your reference person of safety matters or the manufacturer.

GUARANTEE The guarantee is valid for 3 years as from the purchase date and covers for any manufacturing defect or defect in the material used. The following are excluded from the guarantee: normal wear, inadequate maintenance and storage, incorrect or improper usage, unauthorised tampering or repairs, lack of observance of the instructions for use. The manufacturer declines all liabilities concerning the direct, indirect or accidental consequences, including any consequence that derives from the incorrect use of the devices, including correct use of the device in unsuitable situations that do not ensure proper safety levels. For the safety of the user wherever the devices are sold outside of its original country of destination, the dealer shall provide these instructions for use in the language of the country in which the devices will be used.

DEUTSCH

ALLGEMEINER ANWENDERHINWEIS FÜR DIE "ANCHOR CAMS", (VERSTELLBARE ANKER ZUM ANSEHEN FÜR BERGSTEIGEN UND FREE CLIMBING) GEMÄSS DER NORM EN 12276 UND FÜR DIE "CARVED CHOCKS" (FESTSTEHENDE KEILE ZUM ANSEHEN FÜR BERGSTEIGEN UND FREE CLIMBING) GEMÄSS DER NORM EN 12270

Vor der Anwendung aufmerksam lesen.

Diese Anmerkung enthält für die korrekte Verwendung der "ANCHOR CAMS" (verstellbare Anker zum Ansehen) und der "CARVED CHOCKS" (feststehende Keile zum Ansehen) notwendige Informationen für Bergsteigen und Free Climbing Aktivitäten. Ein Fehler oder fehlerhafter Einsatz kann Ursache für schwere Unfälle sein, die Verwendung dieser Geräte ist auf in diesem Bereich erfahrene Personen beschränkt. Eine geeignete Einweisung (Kenntnis der Techniken und der Sicherheitsmessungen) ist vor der Verwendung unerlässlich. Die Falle von fehlerhaftem Einsatz sind unzählbar. Hiervon sind aber nur einige in dieser Informationsschrift aufgezeigt. **NUR ALS "KORREKT" BEZEICHNETE ANWENDUNGSDARSEN SIND ZULÄSSIG.** Alle anderen möglichen Verwendungsarten müssen als **VERBOTEN** betrachtet werden. Stellen Sie sicher, daß Ihre gesamte Ausrüstung aus Produkten besteht, die sich für Bergsteigen und Free Climbing eignen, die auch untereinander kompatibel sind und den anwendbaren Regeln, Normen und Richtlinien entsprechen. Auch unter Anwendung von Fallschutzausrüstungen (PSA) darf man sich nicht grundlos Gefahren aussetzen, die sogar tödlich sein könnten.

Der Anwender ist für die Risiken verantwortlich, denen er sich aussetzt. Die Hersteller und Wiederverkäufer lehnen jegliche Haftung im Fall von unkorrektem Einsatz und nicht geeigneter Anwendung ab. Außerdem übernehmen sie keine Haftung bei Änderungen oder Reparaturen, die von nicht vom Hersteller autorisierten Personen durchgeführt werden sind.

Der Hersteller haftet im Falle von Einsatz des Produktes zu den zulässigen Zeitspannen nicht tragen Verantwortung bei unsachgemäßer Wartung und bei Mißbrauch seitens des Benutzers, was diesen noch grösseren Gefahren aussetzen könnte als üblich.

Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für Unfälle, Verletzungen oder Todesfälle ab, die während des Einsatzes oder als Folge einer unkorrekten Verwendung unserer Produkte seitens des Benutzers oder Dritten entstehen könnten. Im weiteren trägt der Hersteller keine Verantwortung im Falle von Nichtbeachtung der obengenannten Gebrauchsanweisungen. Von der Benutzung dieses Produktes raten wir alle ab, welche nicht in der Lage sind, die genannte Verantwortung zu tragen und die entsprechenden Gefahren einzugehen.

ALLGEMEINE ANWENDUNGSINFORMATIONEN:

1) **WICHTIG:** Überprüfen, kontrollieren und stellen Sie immer vor Verwendung sicher, daß das Produkt optimal in Ordnung ist, daß es korrekt funktioniert. Wenn Sie auch nur den geringsten Zweifel hinsichtlich des guten Funktionierens des Gerätes oder über den Zustand desselben haben sollten, zögern Sie nicht, es sofort auszutauschen.

CAMS: Überprüfen Sie insbesondere immer den Zustand der Schlinge des kleinen metallischen Kabels, der Nocken und des Mittelpfropfs. Erledigt der "CAM" fehlerhafte Stöße oder wird er zum Hindernis eines gefährlichen Sturzes, so ist ihm sofort "WEGRÄUMEN", auch wenn kein Defekt oder keine Beschädigung festgestellt werden kann: die Beinträchtigung der Freifallsicherheit ist in solchen Fällen äußerst möglich.

CHOCKS: Überprüfen Sie insbesondere immer den Zustand des kleinen metallischen Kabels und der Schraubennutte.

2) Die Felspalte, in der das Gerät positioniert wird, muß gezeigt sein, sie darf weder schmutzig, noch feucht oder vereist sein und der Fel's muss stabil sein.

3) Der Verwendung dieser Geräte ist für normale Klimabedingungen entwickelt worden (unter normal versteht man die klimatischen Bedingungen, die normalweise auch vom Menschen ausgehalten werden).

4) Das gute Funktionieren des Gerätes ist für die Haltesicherheit bei einem Sturz von grunderlegender Bedeutung. Man muß sowohl die Fallhöhe, als auch die Verlängerung des Seiles berücksichtigen, um eventuelle Kontakte oder ein Auftreffen (z. B. am Boden) zu vermeiden.

5) Verfügbar Abmessungen: CAMS: Die Geräte werden in 8 (1+8) Abmessungen hergestellt, um ein Einführen in die Felspalte so optimal wie möglich zu gestalten. CHOCKS: Die Geräte werden in 11 Abmessungen hergestellt, um ein Einführen in die Felspalte so optimal wie möglich zu gestalten.

MARKIERUNG Auf dem Gerät sind die folgenden Angaben eingraviert: ° CE-Markierung; ° Baujahr; ° 0333 = Nr. des Organs der Herstellungskontrolle; ° Name des Herstellers oder des für die Markteinführung Verantwortlichen; ° Name des Herstellers oder des für die Markteinführung Verantwortlichen.

Je nach den Abmessungen des Gerätes können diese Informationen an verschiedenen Stellen angebracht sein. Die angegebenen Beständigkeitswerte sind die vom Hersteller garantierten Mindestwerte.

WARTUNG: Immer vor und während der Verwendung den guten Zustand des Gerätes überprüfen. Das Gerät in Fall von schweren Stürzen oder bei Unschärheit bezüglich seines Funktionierens immer austauschen. Das Gerät ersetzen, wenn es Zeichen von Verschleiß oder Korrosion aufweist. Den Kontakt mit Wärmequellen vermeiden. Den Kontakt mit zerstörenden Substanzen und Zähschlamm vermeiden, die gleiche Prozedur muß verwendet werden, wenn das Gerät Bodenschutz oder Schlamm schmutzig ist. In diesem Fall waschen Sie das Gerät sofort mit Trinkwasser bei Raumtemperatur (circa 20° C). Falls nötig, geben Sie Neutralseife zu. Spülen Sie das Gerät mit sauberem Wasser ab, entfernen Sie mit einem trockenen Tuch Wasser und eventuelle andere Reste. Das Trocknen muß erfolgen, ohne daß das Gerät Wärmequellen ausgesetzt wird. Nur für den FRIEND: mit einem Fettspray auf Paraffinbasis ölen und das überflüssige Öl entfernen. Es empfiehlt sich, das Gerät zumindest einmal im Jahr von kompetenten Personen (z. B. dem Hersteller).

DESINFektION Das Gerät bei max. 20° C durante una hora. Afadir un desinfectante que contiene sales de amonio cuaternario, en cantidades suficientes para resultar eficaz. Aclarar con agua potable y eliminar el agua sobrante con un paño limpio.

ALMACENAMIENTO Y TRANSPORTE Quitar el equipo del embalaje y conservarlo en un lugar fresco, seco y ventilado. En el ambiente no deben haber substancias corrosivas o solventes, fuentes de calor y no debe estar en contacto con otros objetos puntaagudos que puedan dañar el equipo. Evitar la exposición a los rayos ultravioleta. No almacenar nunca un equipo antes de haberlo secado bien y evitar el almacenamiento en zonas y/o ambientes de alta concentración salina. No se debe adoptar ninguna precaución especial para el transporte, salvo las instrucciones anteriormente mencionadas. NO DEJAR NUNCA tu equipo en el automóvil expuesto al sol.

DURACION DE VIDA UTIL Es difícil predecir la duración de vida útil de un dispositivo por su uso. Ya que está influenciada por múltiples factores (ambiente de uso, factores climáticos, condiciones de almacenamiento, frecuencia e intensidad del uso, etc.) sin embargo, es posible estimar la duración de vida útil máxima formada por un periodo inicial de almacenamiento óptimo y por un periodo de vida operativa. Para los productos textiles o plásticos, la duración de vida útil máxima es de 12 años a partir de la fecha de producción indicada, mientras que la duración de vida operativa se puede estimar teniendo en cuenta la frecuencia de utilización. 10 años de utilización ocasional o 5 años de utilización frecuente. Para los productos metálicos, la duración de vida útil máxima es, en teoría, indefinida pero es preferible sustituirlo después de 10 años de utilización. [Atención! La duración de vida útil de un dispositivo puede estar limitada también a un simple uso, donde existe un evento excepcional fuertes calidas o caídas en péndulo, temperaturas extremas, contacto con agentes químicos dañinos o bordes afilados, etc.]. En caso de dudas sobre el funcionamiento y el buen estado de conservación de un dispositivo, evite su uso y contacte inmediatamente al referente de la seguridad o al fabricante mismo.

GARANTIA 3 años desde la fecha de compra, contra cualquier defecto de fabricación o materiales empleados. Quedan excluidos de la garantía: desgaste normal, mantenimiento y almacenaje inadecuado, uso incorrecto o inadecuado, alteración, reparación o modificación. En caso de falta de cumplimiento de las instrucciones de uso. El fabricante rechaza toda responsabilidad respecto a las consecuencias directas, indirectas o accidentales, incluido cualquier daño que derive del uso incorrecto de los dispositivos, incluido el uso correcto en situaciones no aptas. Para la seguridad del usuario, es indispensable, cuando los dispositivos se revendidos a otro lugar fuera del país originario de destino, que el revendedor distribuya estas instrucciones de uso en el idioma del país en el que se usarán.

Betriebsdauer abhängig von der Einsatzhäufigkeit geschätzt werden kann: 10 Jahre bei sporadischer Nutzung bzw. 5 Jahre bei häufiger Nutzung. Bei Metallprodukten ist die maximale Lebensdauer theoretisch unbegrenzt, diese sollten jedoch nach 10 Jahren ausgetauscht werden. Achtung! Die Nutzungsduer einer Vorrichtung kann sich im Fall von Ausnahmesituationen auch auf einen einmaligen Einsatz beschränken (schwere Stürze oder Pendelstürze, Extremtemperaturen, Kontakt mit schädigenden chemischen Substanzen, scharfe Kanten usw.). Bei Unsicheiten in Bezug auf die Funktionsfähigkeit und den ordnungsgemäßen Erhaltungszustand einer Vorrichtung setzen Sie es bitte nicht ein und kontaktieren sofort den Sicherheitsverantwortlichen oder den Hersteller.

GARANTIE Drei Jahre ab dem Kaufdatum; gültig für alle Herstellungsfehler und Mängel der verwendeten Materialien. Von der Garantie ausgeschlossen sind: normaler Verschleiß; unsachgemäße Wartung und Lagerung, falscher oder ungeeigneter Einsatz; Bei Unsicheiten in Bezug auf die Funktionsfähigkeit und den ordnungsgemäßen Erhaltungszustand einer Vorrichtung setzen Sie es bitte nicht ein und kontaktieren sofort den Sicherheitsverantwortlichen oder den Hersteller.

ESPAÑOL

INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LOS "ANCHOR CAMS" (ANCLAJES AJUSTABLES DE ALPINISMO Y MONTAÑISMO) CONFORME CON LA NORMA EN 12276 Y "CARVED CHOCKS" (NUCES DE BLOQUEO DE ALPINISMO Y MONTAÑISMO) CONFORME CON LA NORMA EN 12270

No utilizar sin haber leido las presentes instrucciones.

Esta nota contiene las informaciones necesarias para el uso correcto de los "ANCHOR CAMS" (anclajes ajustables) y "CARVED CHOCKS" (nueces de bloqueo) para el alpinismo y el montañismo. Un uso incorrecto o un mantenimiento errado pueden constituir un peligro gravísimo, aún mortales; deberá emplearse este utensilio solo por personas competentes. El usuario deberá ser adiestrado (ser conocedor de las técnicas y de las medidas de seguridad). Estas instrucciones no son exhaustivas en la descripción de todos los casos numerosísimos de mal uso.

SOLO LAS TECNICAS INDICADAS "CORRECTAS" ESTÁN AUTORIZADAS.

Todos los otros usos y aplicaciones están **PROHIBIDOS**. Verificar que los varios elementos de la instalación son apropiados para el alpinismo y para el montañismo, que sean compatibles entre ellos y que sean conformes con las reglas, normas y con las indicaciones aplicables. El uso de un Equipos de Protección Individual contra caídas (EPI) no justifica en ningún caso el hecho de exponerse gratuitamente a riesgos aún mortales. El usuario es responsable para los riesgos a los cuales él se expone. El fabricante y los revendedores declinan toda responsabilidad en caso de uso incorrecto y de aplicaciones no adecuadas, o por artículos modificados o reparados por personas no autorizadas por el fabricante. El fabricante responde exclusivamente por los usos para los cuales se ha destinado el producto y no es responsable de casos de mal mantenimiento y en general por la negligencia del usuario que pueda agravar las condiciones de peligro en las cuales se utiliza el dispositivo.

El fabricante declina toda responsabilidad en caso de accidentes, heridas o muertes que se verifican durante o por consecuencia del uso incorrecto de sus productos por parte del usuario o de una tercera persona. El fabricante declina toda responsabilidad en caso que no se respeten las instrucciones ilustradas anteriormente. Quien no es capaz de asumir dichas responsabilidades y riesgos, no debe utilizar este producto.

INFORMACIONES GENERALES DE EMPLEO

1) **IMPORTANTE:** Verificar, comprobar y asegurarse siempre antes del empleo que el dispositivo cumpla con las condiciones de uso óptimo y de la condición del mismo, así como acerca del buen funcionamiento.

CAMS: Verificar siempre particularmente la condición de la cinta, del cable metálico, de las levas y del perno central. En caso que el "FRIEND" sufra un golpe fuerte o intervenga para detener una caída grave, DESCARTARLO en seguida aunque no se pueda constatar ningún defecto o degradación mediante una examen visual.

La resistencia inicial del "FRIEND" podría haber disminuido seriamente.

CHOCKS: Verificar siempre particularmente la condición del cable metálico y de la leva.

2) Este producto se ha diseñado para su empleo en condiciones climáticas normales (estas son las condiciones climáticas normalmente soportadas por el hombre).

3) El buen funcionamiento del utensilio es fundamental para la seguridad de la parada de la caída. Es necesario tener presente la altura de la caída y también el alargamiento de la cuerda para evitar eventuales contactos u impactos (es. el terreno).

4) El uso correcto del utensilio es fundamental para la seguridad de la parada de la caída. Es necesario tener presente la altura de la caída y también el alargamiento de la cuerda para evitar eventuales contactos u impactos (es. el terreno).

5) **MEJIDAS DISPONIBLES:**

CAMS: Los utensilios se han producido en 8 (1+8) medidas para optimizar la colocación en la grieta de la roca.

CHOCKS: Los utensilios se han producido en 11 medidas para optimizar la colocación en la grieta de la roca.

MARCAS. Esta marcada sobre el utensilio la información que se indica a continuación: ° marca CE; ° año de fabricación: ° 0333 = nº del organismo de control de fabricación; " nombre del fabricante o del proveedor; " numero de lote de fabricación; ° resistencia.

Según la medida del utensilio, estas informaciones pueden presentarse en sitios diversos. Los valores de resistencia indicados son los valores mínimos garantidos por el fabricante.

MANTENIMIENTO Verificar siempre antes de y durante el empleo la buena condición del utensilio. Sustituir el utensilio involucrado en una caída importante o si hay alguna duda acerca de su buen funcionamiento. ° Sustituir el utensilio que haya señas de desgaste o de corrosión. ° Evitar todo contacto con fuentes de calor. ° Evitar todo contacto con agentes corrosivos y con agua salina, (deberá utilizarse el mismo procedimiento en caso de que no sigue marcado) lavar inmediatamente con agua potable templada (cerca de 20° C) y si necesario añadir jabón neutro; aclarar con agua limpia, eliminar el agua y otros residuos. Sacar de forma natural lejos de fuentes de calor. Solo para los CAMS lubricar con lubricante spray basado en parafina y eliminar el aceite sobrante.

Se recomienda una inspección como mínimo una vez cada año por una persona competente (es. el fabricante).

DESINFECCIÓN Dejar el utensilio en remojo en agua templada max. acerca de 20° C durante una hora. Afadir un desinfectante que contiene sales de amonio cuaternario, en cantidades suficientes para resultar eficaz. Aclarar con agua potable y eliminar el agua sobrante con un paño limpio.

ALMACENAMIENTO Y TRANSPORTE Quitar el equipo del embalaje y conservarlo en un lugar fresco, seco y ventilado. En el ambiente no deben haber substancias corrosivas o solventes, fuentes de calor y no debe estar en contacto con otros objetos puntaagudos que puedan dañar el equipo. Evitar la exposición a los rayos ultravioleta. No almacenar nunca un equipo antes de haberlo secado bien y evitar el almacenamiento en zonas y/o ambientes de alta concentración salina. No se debe adoptar ninguna precaución especial para el transporte, salvo las instrucciones anteriormente mencionadas. NO DEJAR NUNCA tu equipo en el automóvil expuesto al sol.

DURACION DE VIDA UTIL Es difícil predecir la duración de vida útil de un dispositivo por su uso. Ya que está influenciada por múltiples factores (ambiente de uso, factores climáticos, condiciones de almacenamiento, frecuencia e intensidad del uso, etc.) sin embargo, es posible estimar la duración de vida útil máxima formada por un periodo inicial de almacenamiento óptimo y por un periodo de vida operativa. Para los productos textiles o plásticos, la duración de vida útil máxima es, en teoría, indefinida pero es preferible sustituirlo después de 10 años de utilización. [Atención! La duración de vida útil de un dispositivo puede estar limitada también a un simple uso, donde existe un evento excepcional fuertes calidas o caídas en péndulo, temperaturas extremas, contacto con agentes químicos dañinos o bordes afilados, etc.]. En caso de dudas sobre el funcionamiento y el buen estado de conservación de un dispositivo, evite su uso y contacte inmediatamente al referente de la seguridad o al fabricante mismo.

GARANTIA 3 años desde la fecha de compra, contra cualquier defecto de fabricación o materiales empleados. Quedan excluidos de la garantía: desgaste normal, mantenimiento y almacenaje inadecuado, uso incorrecto o inadecuado, alteración, reparación o modificación. En caso de falta de cumplimiento de las instrucciones de uso. El fabricante rechaza toda responsabilidad respecto a las consecuencias directas, indirectas o accidentales, incluido cualquier daño que derive del uso incorrecto de los dispositivos, incluido el uso correcto en situaciones no aptas. Para la seguridad del usuario, es indispensable, cuando los dispositivos se revendidos a otro lugar fuera del país originario de destino, que el revendedor distribuya estas instrucciones de uso en el